

## OTHER INDIAN LANGUAGES / AUTRES LANGUES INDIENNES

### **Kabīr Granthāvalī (Dohā).**

Out of print /  
Épuisé

Introduction, traduction et notes par **Charlotte Vaudeville**, 1957, xxiv, 125 p. (PIFI n°12)  
Language: Hindi, French.

### **Etude sur les sources et la composition du Rāmāyaṇa de Tulsī-Dās. Tulasīdāsa racita Rāmācaritamānasa kā mūlādhāra va racanā- viṣayaka samālocanātmaka eka adhyayana.**

**Charlotte Vaudeville** ; traduction en hindi par **J.K. Balbir**. Fasc. I: 1959, xxii, 194 p. Fasc. II: 1965, 193 p. (PIFI n°15)

Language: Hindi. **350 Rs (17 €)** ISBN (Set): 978-81-89968-03-8



The *Rāmcaritmānas* or *Rāmāyaṇa* of Tulsī-Dās, a 16th-century poet born in Ayodhyā, is considered one of the major works of Hindī literature. This monumental body of work (more than 10,000 verses) was composed in Avadhī, a dialect of Hindī. The present study attempts to examine the sources and composition of the *Rāmcaritmānas*. The author draws from a large number of sources of which the principal are: the sectarian *Rāmāyaṇas* (i.e. *Adhyātma-*, *Yogavaśiṣṭha-*, *Adbhuta-* and *Bhuṣuṇḍi-Rāmāyaṇa*), the *Purāṇas* (primarily the *Śiva-* and *Bhāgavata-Purāṇa*), drama (the *Hanumannāṭaka* and *Prasannarāghava*, for example). The composite character of the work derives partially from a desire for conciliation and from a syncretism which, allied to the literary genius of Tulsī-Dās, explains the enormous success and influence of the text.

The present book, entirely in Hindi, is the translation of a study originally in the French language.

**Keywords:** Indo-Aryan literature, medieval Hinduism, Tulsī-Dās, *Rāmāyaṇa*

### **Les Duhā de Dhola-Mārū. Une ancienne ballade du Rājasthān.**

Avec introduction, traduction et notes par **Charlotte Vaudeville**, 1962, 127, 23, [iii] p. (PIFI n°21)

Language: French, Old Marvari. **290 Rs (13 €)** ISBN: 978-81-89968-08-3



The legend of Dhola-Mārū is an ancient ballad composed in old Mārṅvāri, one of the first dialects of North India to attain the status of a literary language. It is a piece of popular literature, a love story with a lyrical aspect to the fore. The numerous and diverse adaptations of this legend in the north-western provinces bear witness to its success.

The text presented here with a translation into French is based primarily on the recension of Bikaner. The introduction presents the various versions of the legend, Mārṅvār, the central location of the story, the possible historicity of the protagonists, the Dhādhīs, nomadic balladeers who no doubt contributed to the growth and popularity of the legend, the lyricism that impregnates the work, and its roots and possible borrowings from the Sant poets.

**Keywords:** Indo-Aryan literature, ballad, folk music, Mārṅvār

### **Bārahmāsa. Les chansons des douze mois dans les littératures indo-aryennes.**

**Charlotte Vaudeville**, 1965, xli, 99 p. (PIFI n°28)

Language: French, Old Marwari-Gujarati, Avadhi, Bengali.

**230 Rs (10 €)** ISBN: 978-81-89968-17-5



The poetic genre known as the *bārahmāsa*, or 'twelve months', devotes a stanza to each of the months of the year. Found in the vernacular literatures of the north of India, it proved immensely popular amongst the rural communities and continues to be orally transmitted through village songs.

This study is based on the oldest of the *bārahmāsa*-s, which appear mainly in three languages: ancient Marwari-Gujarati, Avadhi and old Bengali. It presents samples of the *bārahmāsa* in several dialects (13th century to the end of the 15th century A.D.) as well as two other texts, a *caumāsa* of the 15th-16th century and a *phāgu* of the 14th century, which trace the development of this literature. The texts are accompanied by a French translation.

**Keywords:** Indo-Aryan literature, folk songs, North India, *bārahmāsa*

### **Chants à Kālī de Rāmprasād.**

Introduction, traduction et notes par **Michèle Lupsa**, 1967, 169, [iv] p. (PIFI n°30)

Language: Bengali, French. **350 Rs (17 €)** ISBN: 978-81-89968-20-5



This publication presents a selection of poems dedicated to Kālī composed by Rāmprasād, Bengali author of the 18th century. The author, a fervent worshipper of the goddess and a tāntric, devoted his entire life to the Mother goddess, singing to her from the banks of the river Ganges. His songs are spiritual and mystical, yet popular and realistic.

Humane, spiritual and literary, the work of Rāmprasād proved to be immensely popular with all strata of society. The present publication gives the more well-known of the orally-transmitted hymns as they are sung today, accompanied by a French translation, introduction and notes.

**Keywords:** Indo-Aryan literature, Bengal, folk songs

### **Kabīr-vāñī. Recension occidentale / Western recension.**

Introduction et concordances par **Charlotte Vaudeville**, 1982, xxv, 461 p. (PIFI n°64)

Language: Hindi. (French, English introd.) **580 Rs (25 €)** ISBN: 978-81-8470-005-3



Kabīr, born probably around the middle of the 15th century in Benares, is one of the great poets and mystics of India. His famous aphorisms were very probably transmitted from word to mouth for a long time prior to being committed to writing. Hence, the authenticity of the diverse recensions of the *Kabīr-vāñī*, or the 'Words of Kabīr', is a matter of considerable debate.

The present study attempts to make the text more easily accessible to researchers through the presentation, in a single volume, of the three main printed recensions of the *Kabīr-vāñī*. The Western recensions include the Panjābī recension of the *Guru-Granth* and Rājasthānī recension of the *Kabīr-Granthāvalī* and the Eastern recension includes the *Bijak*. A table of concordances provides links between the various recensions. The book includes introductions in French and English.

**Keywords:** Indo-Aryan literature, medieval Hinduism, North India, Kabīr

### **Hīr vāris śāh. Poème panjabi du XVIIIe siècle.**

Introduction, translittération, traduction et commentaire par **Denis Matrigne**, Vol. I : Strophes 1 à 110, 1988, 348 p. (PIFI n°72)

Language: Panjabi, French. **400 Rs (18 €)** ISBN: 978-81-8470-037-4



The bulk of the book consists in the thoroughly annotated French translation of the first 110 stanzas of Vāris Śāh's poem *Hīr*, completed in 1767. The introduction (pp. 5-72) is about the conditions of literary creation in 18th century Panjab, the author, the legend of Hīr and Rānjhā which is the basis of the poem, the genre of the *qissā* (an epico-lyric narrative in rhymed stanzas), the poetics and the literary language of the work (characterized by its archaisms, its dialectal mixity, its low rate of Persian loanwords), the manuscripts and editions.

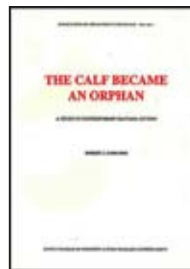
The book includes a summary in English.

**Keywords:** Panjabi, Literature, 18th century, Vāris Śāh

### **The calf became an orphan. A study in contemporary Kannada fiction.**

**Robert J. Zydenbos**, IFP/EFEO, 1996, xvii, 301 p. (PDI Hors série)

Language: English. **350 Rs (17 €)** ISBN: 978-81-8470-073-2



This book is a revised version of a Ph. D. thesis submitted to the University of Utrecht. It is the first doctoral dissertation about Kannada literature submitted at a university in the Western world.

The book is an attempt at learning about the culture of Karnataka as reflected in contemporary Kannada fiction. It surveys Kannada fiction of the post-Independence era, in the light of certain "culturally specific themes". Through a literary analysis of 35 works, the author of the book has focused on such themes as Indian womanhood, aspects of Hinduism, its confrontation with other faiths, the implications of the caste system and so on. The book contains elaborate summaries of the literary works discussed.

**Keywords:** Kannada literature, contemporary Kannada fiction, cultural themes

**La victoire de Manasā. Traduction française du Manasāvijaya, poème bengali de Vipradāsa (XVe).**

Par France Bhattacharya, IFP/EFEO, 2007, xxxi, 468 p. (CI n° 105)

Language: French. **600 Rs (26 €)** ISBN: 978-81-8470-152-4

By way of some surprising episodes that involve a multifarious range of characters, the *Manasā Vijaya* or *Victory of Manasā* (1495) portrays the cruel manner in which the Goddess of Serpents established a tradition of her worship in the world. This Bengali poem, intended for singing



and recitation, belongs to the literary genre of the *maṅgalkāvya*. Alongside Vedic, epic and Puranic myths, it borrows themes from the literature of Nāth yogins, painting a large and vivid tableau of medieval Bengali society. This complete translation, the first into a European language, is accompanied by an introduction, notes, a bibliography and glossaries.

**Keywords:** medieval Bengal, epic poetry, Manasā, *maṅgalkāvya*, serpent-worship